

Утверждено приказом Министра обороны СССР  
в качестве учебника

Рецензенты:

профессор *И. Ф. Мельцев*,

канд. филол. наук, доцент **К. Н. Монголов**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник по общественно-политическому переводу, являющийся продолжением первой части (Ростовцев В.А. Учебник по общественно-политическому переводу. М., 1984), предназначен для обучения теории и практике перевода по общественно-политической тематике на продвинутом этапе обучения в течение 150-160 часов аудиторной и примерно половины этого количества часов самостоятельной работы.

Основные дидактические принципы (систематичность, проблемность и др.) и методические основания, на которых строится данный учебник, в основном те же, что и в первой части, но здесь в меньшей степени присутствует элемент "опеки" обучаемых, предполагается их большая самостоятельность и творческий поиск. В сравнении с первой частью больше внимания сосредоточивается на устном переводе, трудных его разновидностях (зрительно-устном непосредственно с листа, последовательном, двустороннем), на видах деятельности переводчика, включающих элементы аннотирования и реферирования, а также на переводе с русского языка на китайский.

В данном учебнике, также как и в первой части, представлены три взаимосвязанных аспекта: теоретический, практический и тематический. Следует подчеркнуть, что первый аспект — теоретический — назван так условно, только исходя из формы предъявления материала: в обобщенном виде излагаются основные проблемы частной теории перевода конкретной пары языков, касающиеся стиля газетно-журнальной публицистики, фактически же все так называемые теоретические комментарии имеют непосредственное отношение к практике перевода. Другими словами, практический аспект обучения переводу строится на основе изложенной проблематики.

Содержание учебника главным образом направлено на решение задач, связанных с переводом публицистических текстов китайской и советской прессы. При этом авторы ставили перед собой цель максимально реализовать лингвострановедческий подход к обучению переводу, обеспечить расширение и углубление знаний

обучаемых о различных сторонах общественно-политической жизни Китая. Это получило отражение в тематике уроков. Как и в первой части, их пять: урок 1 "Из истории международного коммунистического движения", урок 2 "Борьба народов за мир, демократию и социальный прогресс", урок 3 "Из истории революционного движения в Китае", урок 4 "Вопросы внутренней политики КНР", урок 5 "Вопросы внешней политики КНР". Представляется, что данные темы охватывают основную проблематику газетно-журнальной публицистики в аспекте международной жизни, а также жизни отдельной изучаемой страны. Поскольку данный учебник рассматривается только как базовое пособие, предполагается, что к концу учебного года в целях дальнейшей активизации и актуализации материала по пройденным темам преподаватель для заключительного урока подготавливает и периодически обновляет подборку современных текущих газетно-журнальных материалов.

Вся практическая часть учебника (иллюстративный, тренировочный и текстовый материал) разработана на базе заметок и статей из открытой прессы КНР и советской печати.

Структура урока в основном сохранена прежняя: теоретический комментарий; соответствующие переводческие упражнения проблемного характера; представляющие изучаемую общественно-политическую тему тексты на китайском и русском языке; упражнения на усвоение и активизацию лексики; задания и упражнения на различные виды перевода, а также на более углубленное изучение лексического материала. Следует указать на то, что переводческие упражнения, связанные с теоретическим комментарием, хотя в основном сконцентрированы в предтекстовой части, т.е. непосредственно после изложения соответствующей переводческой проблематики, однако в отдельных уроках, там, где текстовый материал предоставляет для этого удобную возможность, некоторые из упражнений этого типа включены в систему посттекстовых упражнений, направленных на закрепление тематической лексики и фразеологии.

В отдельных уроках учебника в раздел практической части, следующий за теоретическим комментарием, наряду

с соответствующими упражнениями включены контрольные вопросы и проблемные задания, которые призваны не только обеспечить контроль, но и (что не менее важно) помочь обучаемым осмыслить и систематизировать изложенный материал, более глубоко его усвоить. Сделано это там, где теоретический раздел обширный, содержит много разных примеров и представляется сложным, а также там, где изложенные в комментарии проблемы и положения едва ли могут быть отработаны в рамках небольших упражнений в контексте отдельного высказывания (предложения), поскольку носят скорее общеметодологический характер и связаны с диалектической природой переводческого процесса.

Авторы выражают искреннюю признательность и благодарность преподавателям кафедры Ю.Г. Кирьяку за большую работу по техническому оформлению рукописи и А.М. Ефремову за оказание помощи в подборе текстового материала к уроку 2.

## УРОК I

### Некоторые функционально-стилистические особенности газетно-журнальной публицистики в аспекте перевода

Общие положения: функциональная направленность  
публицистики; жанровые разновидности публицистических  
материалов; оценочность в публицистических текстах

Развитие навыков общественно-политического перевода мы начинали на базе газетных материалов официально-информативного подстиля, освещающих наиболее характерные факты, события повседневной международной жизни и представленных в таких основных жанровых формах, как хроникальное сообщение, информационная заметка. Как известно, важнейшими чертами официальной информации являются ее достоверность и объективность, исключая мнение и оценку информатора. Присущие таким материалам документализм и официальность проявляются в терминированности речи (в частности, государственно-административная, дипломатическая и другая номенклатура), ограниченности метафорических средств, широком использовании речевых стандартов (газетных клише) и определенного набора относительно несложных по структуре синтаксических форм, а также в крайне ограниченном использовании эмоционально-экспрессивных средств. В первой части учебника были также представлены отдельные образцы газетных текстов информативно-делового подстиля (в частности, коммюнике), информативно-описательного характера (расширенная информация), а также официально-деловых текстов (фрагменты Конституции СССР на двух языках) и материалы информационно-справочного характера.

Ввиду того что основной функцией названных мате-

риалов является функция сообщения, или информационная<sup>1</sup>, задача перевода заключалась в том, чтобы точно передать содержание описываемой в исходном тексте предметной ситуации при соблюдении норм языка перевода. Другими словами, перевод сводился главным образом к передаче денотативного значения, поскольку представленные тексты характеризуются объективностью, безэмоциональностью, безэкспрессивностью и семантической одноплановостью. Проблема передачи коннотативного значения, понимаемого как созначение, сопутствующее основному денотативному значению и определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской высказывания, сводилась к ее первому аспекту, т.е. решалась исключительно в связи со стилистической стратификацией языка на подсистемы, относящиеся к различным сферам общения, и с соответствующими нормами и ограничениями в использовании языковых средств.

Наряду и в тесной связи с информационной в материалах прессы реализуется другая ее важнейшая (едва ли не главная) функция — воздействующая (экспрессивная, агитационно-пропагандистская), обусловленная принципом партийности (в широком смысле) газетно-журнальной публицистики<sup>2</sup>. Даже в чисто информативных жанрах мы ощущаем при-

---

<sup>1</sup> В информационно-справочных текстах эта функция имеет просветительскую, популяризаторскую направленность; в официально-деловых произведениях, представляющих стиль, связанный с системой управления и правовыми взаимоотношениями в обществе, информирование о содержании прочтения повернуто констатирующе-предписывающей стороной, т.е. подчинено регулирующей функции права.

<sup>2</sup> Публицистика — вид литературы, посвященной обсуждению насущных социальных вопросов с целью прямого воздействия на общественное мнение; тесно связана с текущей прессой (Словарь иностранных слов. 7-е изд. М., Русский язык, 1980).

касаясь прессы, мы не будем отдельно говорить о газетных или журнальных жанрах, так как стилистически они во многом совпадают. Укажем лишь, что в газете преобладают жанры хроникального характера, в журнале (общественно-политическом) большое место занимают материалы научно-публицистического подстиля и полухудожественные жанры (большие по объему статьи, обзоры, очерки, памфлеты, фельетоны и др.).

Уш. Выполните письменный перевод, обращая особое внимание на правильную передачу сложных синтаксических оборотов.

1. В США ведется забастовочная борьба за удовлетворение экономических требований. Забастовки нередко начинаются, несмотря на давление и угрозы со стороны правительства и вопреки воле реакционных профсоюзных лидеров.

2. Совместные действия трудящихся, направленные на защиту демократии, на устранение экономического и политического господства капиталистических монополий, становятся важным этапом на пути к социалистическому преобразованию общества.

3. Прирост французской экономики, ослабленной повышением цен на нефть и замедлением темпов роста международной торговли, составит в этом году всего лишь 1,5% против прошлогодних 3,5%. Дефицит платежного баланса (国际收支逆差) выразится в сумме 1 миллиард долларов. Страна по-прежнему будет переживать трудности из-за высокой инфляции и роста безработицы. Средний уровень последней достигнет 6,9% — самый высокий после второй мировой войны. Реальные доходы французов упадут настолько, что темпы роста потребительских расходов будут самыми низкими после 1958 года.

Экономический спад сильнее всего бьет по трудящимся. Несмотря на сопротивление профсоюзов и оппозиционных левых партий, правительство твердо держит курс на снижение покупательной способности населения. Крупное повышение налогов на социальное обеспечение, начавшееся в прошлом году, резко тормозит рост заработной платы.

4. Наиболее слабые позиции капитализм занимает сегодня в развивающихся странах "третьего мира". Повышение цен на нефть странами ОПЕК (石油输出国组织) — это лишь первая попытка перераспределения богатств, принадлежащих индустриальным государствам Запада.

Колоссальная сумма в 350 миллиардов долларов, которую развивающиеся страны будут должны к концу этого года международным банкам и финансовым корпорациям, — это новый источник потенциально опасных трений.

5. Позиции рабочего класса и его передовых организаций, их влияние в массах в нашу эпоху значительно окрепли. В связи с дальнейшей дискредитацией капиталистического строя, который не в состоянии решить в интересах народов глобальные проблемы и новые задачи, вставшие перед человечеством в условиях современной научно-технической революции, растет политическое сознание масс, их решимость бороться против системы эксплуатации, за мир и социальный прогресс.

IX. Прочитайте первый раздел беседы и подготовьтесь самостоятельно ответить на китайском языке на поставленные вопросы, для чего выделите в ответной части смысловые опорные пункты и составьте на русском языке тезисный план своих ответов, продумайте их форму на китайском языке.

#### 一 苏联对外政策的基本原则和方针

问：苏联领导人在自己的讲话中把自己国家的对外政策称为列宁的对外政策。这一定义中所包含的内容是什么？

答：是的，苏联人把自己国家的对外政策称为列宁的对外政策。这是因为苏维埃国家的缔造者和领袖弗拉基米尔·列宁详细拟定了并奠定了这一政策的基础。列宁的出发点是：争取从剥削中得到解放和争取和平，在劳动者的意识中是融合在一起的这一千真万确的真理。

和平法令是苏维埃政权的第一个国家法令，它是由弗·伊·列宁写成的。苏维埃国家“愿同所有国家人民和平相处”。事实上成了他的政治遗嘱的这句话，是列宁对外政策的基础。

列宁对待战争与和平问题的态度，在最后几次苏共代表大会和苏共中央全会的决议中、在苏联领导人的讲话中得到了具体的体现和发展。

问：请您介绍一下苏联对外政策的基本原则。

答：作为苏联对外政策基石的1977年10月通过的苏联新宪法，宣告了两项基本原则：

不同社会制度国家和平共处原则和

在与其他社会主义国家以及为社会和民族的解放、反对帝国主义和殖民主义而斗争的各个国家和人民的关系中的无产阶级的、社会主义的国际主义。

苏维埃国家现在的旨在消除国际紧张局势、回到缓和的方针，是有机地根据和平共处原则而来的。